

## EXPANSION OF THE ADEN CONTAINER TERMINAL

## القدرات التوسعية لمحطة عدن للحاويات

Under the Joint Venture Agreement between YGAPC and DPWorld that led to the creation of the Dubai and Aden Port Development Company (DAPDC), the JV will invest in the extension of the quay wall of the Aden Container Terminal and the back-up area to the west. The attached plan shows the area in which the proposed extension will take place with initially a 400 meter extension, Phase I, to be followed by a further expansion of 900 meters under Phase II to give a total quay length of 2,000 meters.

In the attached plan, the ACT is defined by coordinates 1 to 10, Phase 1 is defined by coordinates 10 to 12A and Phase 2 is defined by coordinates 11 to 16.

The effective working area of the Terminal has already been increased by 8 hectares by paving and installing services for the area within the ACT that had remained unpaved. This is an important step forward towards increasing the capacity of the Terminal and will be supported by new RTGs, a new crane and new container handling equipment for the yard.

When these next steps have been taken it may be possible for DAPDC to hand back the Maaila Container Terminal, MCT, with its two berths to the Port Corporation. At this stage all container operations will be moved to the ACT. This would help to reduce the impact on the city road system serving the MCT from around 60,000 TEUs per year being imported and exported via the MCT.

## Training and Qualification:

## التدريب والتأهيل

Training for leadership and technical skills in order to strengthen the capabilities of the human resources within the Port of Aden is a priority for the top management of the Corporation, as training is considered to be the foundation and cornerstone on which the port's future development will be based.

The aim of the general policy of the Corporation under the heading Qualifying and Training personnel is to increase skill levels and improve the abilities and competence of the staff. Training is specifically related to areas that they are responsible for in order to enable them to implement the plans and achieve the goals set by the Corporation.

Accordingly, the Corporation has approved the further training of pilots in the English Language at the best language Institutes in Aden. This will help them when they are sent to overseas institutes to receive practical training on computer-based simulators as part of their Continuing Professional Development Programme. The programme will include exercises based on the manoeuvring of the very large ships now in service around the world. The Corporation will continue to coordinate and enter into contracts with local and external training centers to organize training courses to qualify its technical and administrative staff.

The strengthening of our vision of improving the capabilities of our employees will benefit the Port and the nation as a whole. Investing in employees as human assets is widely considered to be the best aspect of investment giving the highest returns.



إن تدريب وتأهيل الكوادر القيادية والفنية وتعزيز قدرات المتصدر البشري في ميناء عدن يمثل الأولوية من حيث حرص واهتمام قيادة المؤسسة وبعد الأسابيع وحجز الزاوية.

وتحدد السياسة العامة المتبعة في المؤسسة لتأهيل وتدريب الموظفين العاملين فيها، إلى رفع كفاءتهم ومهاراتهم وكذا إبراز قدراتهم وطاقاتهم في أنشطة وأعمال محددة تتصل مباشرة ب مجالات عملهم الأساسية بما يخدم هدف تثبيت الخطط وتحقيق الأهداف الموضوعة.

ومن هذا المنطلق اخذت المؤسسة قراراً بتطوير وتأهيل المترشدين التمهيريين من خلال رفع مستواهم باللغة الانجليزية في أرقى معايير اللغة المتواجدة في عدن و الترتيب لأنصارهم إلى معايد خارجية عليا تستخدimates بالتقنيات الحديثة للتاهيل في جانب الإرشاد المتخصص للجبل القادر من السفن الضخمة. وكذا التدريب والتأهيل مع مراكز التدريب والتأهيل المحلية والخارجية لتنظيم دورات تأهيل الكادر الفنى والإداري.

إن تعزيز رؤيتنا نحو تعميم دور موظفيها سيمد بالثقة على المرفق والوطن بكل ما يعتراهم أصولاً بشريّة، يمتد الاستثمار فيها من أفضل محالات الاستثمار وأعلاها قيمة.

ميناء عدن الطريق نحو المستقبل .. فهذه دعوة لزيارة مينا  
Port of Aden The way to the future .. This is an invitation to visit us

## Services Provided by the Port



خدمة تموين السفن بالوقود والمياه العذبة والمأード الغذائية  
Supplying ships with fuel, fresh water, food and other stores.



خدمة الإرشاد، القطر، الإرساء وإنقاد السفن وإخماد الحرائق  
Pilotage, towage, berthing, ship salvage and firefighting services.



خدمة الغوص واصلاح الأجهزة اللاسلكية ومعدات السلامة للسفن  
Diving services, repair of wireless and safety equipment for ships.



متانة الحاويات المبردة وال Reefer، استيراد وتصدير الشحنات العالمية.  
Handling dry and reefer containers, import export and transhipment.



خدمة إيواء السفن واليخوت والمعدات البحرية  
Moorings for ships, yachts and marine equipment



خدمة الحزن للبضائع في الساحات المنسورة والمفتوحة.  
Storage of cargoes in open areas and closed sheds



عملات الصيانة والتعميق للقارب البحرية والسفينة السماكة على المرفق الرئيسي للمؤسسة  
Maintenance and repair of marine tugs and fishing vessels in the port using the main slipway of the corporation



خدمة الحفر، التعميق، المسح البحري ومراقبة التلوث.  
Deepening, dredging, marine surveying and pollution monitoring.



شحن وتفريغ البضائع والشحنة الآلي للبضائع والأسمدة للسفن  
Stevedoring Services and Automatic discharge of bulk grain and cement ships.



تركيب وتنصيب عوامات الإنذار الجديدة على طول القناة الملاجئة لميناء عدن  
Installation of modern light buoys along the navigation channel of the port of Aden



# ميناء عدن همسة الوصل بين الشرق والغرب

## The Port of ADEN The Gateway For East - West Connectivity

### إعداد وإشراف

الإدارة العامة للتحطيم والتسيير والإعلام

مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية (ميناء عدن) ص.ب: ١٣١٦، التواهي - عدن - اليمن  
هاتف/فاكس: +٩٦٧٢٢٠٤٥٢١/٢٠١٥٤٢/٠١٣٧٨

Yemen Gulf of Aden Ports Corporation (Port of Aden) P.O. Box: 1316,Tawahi-Aden-Yemen  
Tel./ Fax: +967 2 203521 / 201542 / 201378

[www.portofaden.com](http://www.portofaden.com)  
[www.portofaden.net](http://www.portofaden.net)  
E-mail: [ygapc1@y.net.ye](mailto:ygapc1@y.net.ye)



## مساهمة القطاع الخاص

### Contribution of the Private Sector to Port Development

#### Aden Flour Mills and Silos Company:

The complex is situated at the western end of the Ma'alla Terminal in an area estimated at 55,500 square meters. The company originally erected 12 steel silos, each with a diameter of 20 meters, 24 meters high and a storage capacity of around 80,000 tonnes. A further 12 silos were added as the project developed, of varying sizes, to give a total storage capacity of around 160,000 tonnes. In early 2009 work on additional silo capacity was started to allow the site to add a further 60,000 tonnes to its capacity, which will provide part of Yemen's Strategic Food Reserve.

Production capacity of the flour mill that draws its grain supplies from the silos is now up to 2,500 tonnes per day.

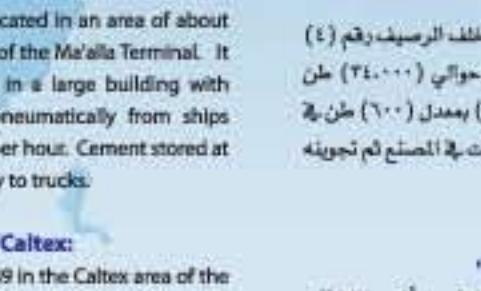


#### Yemen Company for Flour Mills and Silos:

The company is located within the Ma'alla Terminal and occupies an area of 90,000 square meters. It has installed 15 steel silos with a storage capacity of around 80,000 tonnes, and is linked to a flour mill with a production capacity of around 375 tonnes/day.

#### Aden Cement Company:

The facilities of the Aden Cement Company are located in an area of about 18,500 square meters immediately behind Berth 4 of the Ma'alla Terminal. It has a storage capacity of around 34,000 tonnes in a large building with reinforced walls. Bulk cement is discharged pneumatically from ships alongside Berth No. 4 at a rate of up to 600 tonnes per hour. Cement stored at the plant is bagged automatically for direct delivery to trucks.



#### Yemen Economic Corporation - Grain Silos/Caltex:

The Yemen Economic Corporation silos, built in 1989 in the Caltex area of the North Shore in Aden Harbour are the oldest of Aden's specialized bulk grain storage facilities. They provide a total storage capacity of about 18 thousand tonnes and have a discharging capacity of 150 tonnes/hour.



### JOINT VENTURE BETWEEN YGAPC AND DPW ON CONTAINER HANDLING AT ADEN

Following a long process that started in 2004, container operations at Aden have been placed under the control of a Joint Venture company consisting of the Yemen-Gulf of Aden Ports Corporation (YGAPC) and Dubai Ports World (DPW) and its partners. The Aden Container Terminal (ACT) was operated by Overseas Port Management (OPM) from October 2003 until being handed back to YGAPC on 31 March 2008. YGAPC then operated the ACT, with support from 3 senior managers seconded by DPW, until the proposed Joint Venture Agreement was implemented. A Due Diligence investigation for the two container terminals was undertaken in mid-2008 to determine the values of terminal equipment and infrastructure.

Negotiations with DPW on the JV took place between March and July 2008, leading to the signature of the JV Agreement and takeover of container operations at both the ACT and the Ma'alla Container Terminal (MCT) in Aden on 01 November 2008. Since then local traffic, import and export containers, has remained very strong at both Terminals, reflecting the strength of the Yemeni economy. New equipment for the container yards (tractor and trailer units) started to arrive for the two terminals in July 2009 and paving of an additional eight hectares of the container yard inside the ACT was completed in September 2009. DAPDC decided, based on advice from international consultants, to purchase twelve new Rubber Tyred Gantry cranes (RTGs) that are due to be delivered by March 2010. The JV plans to order two new cranes and, in 2010, will commence work on the design of a 400 meter extension to the ACT. Following these improvements to increase the capacity of the ACT, the JV will be able to offer container transhipment services to new clients wishing to use the Terminal as a regional hub.

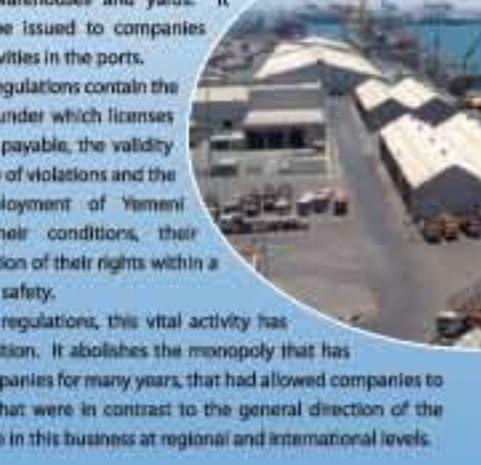


### تحرير نشاط الشحن والتغذية من الاحتكار الذي استمر عقوداً سور قاعدة تقطيع معاولة البصانو في الميناء المنفذ

In order to raise the efficiency of ports, improve port services and implement in the principle of competition between companies providing cargo handling services in Yemeni Ports, the Minister of Transport issued Decree No. 76 for 2008. This Decree, called the Rules for Organizing Cargo Handling Services, contain in the first chapter definitions and interpretations, then objectives of the Decree, its scope, the types of cargo and their handling on vessels, on quaysides, in warehouses and yards. It describes the licenses to be issued to companies wishing to practice such activities in the ports.

The second Chapter of the Regulations contain the conditions and procedures under which licenses are issued, and the charges payable, the validity period of licenses, the nature of violations and the organization of the employment of Yemeni personnel to improve their conditions, their qualification and the protection of their rights within a secure environment for their safety.

With the issuance of these regulations, this vital activity has been opened up to competition. It abolishes the monopoly that has been held by a group of companies for many years, that had allowed companies to operate under regulations that were in contrast to the general direction of the positive changes being made in this business at regional and international levels.

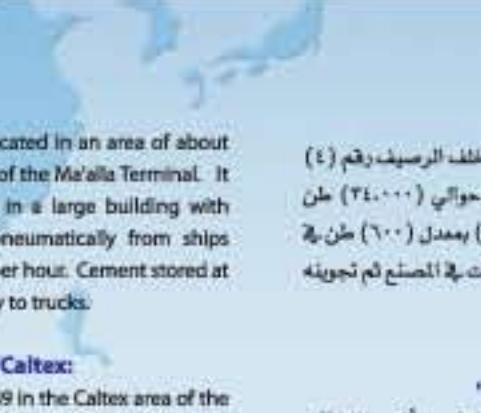


### الشركة بين مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية وموانئ دبي العالمية لتسهيل الحاويات في عدن

في أعقاب عملية طولية بدأت في عام 2001م ، تم منح امتياز إدارة وتشغيل محطة عدن والملاحة للشركات المشاركة بين مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية وشركة موانئ دبي العالمية وشركائهما قبلها كانت شركتاً أو بيرام (OPM) تقوم برادل وتشغيل المحطة منذ أكتوبر 2002م حتى تم تسليمها إلى مؤسسة موانئ خليج عدن اليمنية يوم 31 مارس 2008م، قامت الشركة بتنمية وإدارة المحطة بعدد من 250 متريين من الإداره العليا لموانئ عدن العالمية حتى تم توقيع協議書 (Joint Venture Agreement) بين الشركتين في 2008م لتسيير إضافية من 60,000 طن إضافي من القدرة على التخزين، حيث تم إضافة 12 معاولة شفافه بسعة 10,000 طن، وذلك سعراً جزاً إضافية سوامع أخرى جديدة اختلفت بدورها المكان الاستعمالية بما يعادل 10,000 طن، وذلك سعراً جزاً إضافية سوامع أخرى الجديدة التي تم إدخالها إلى الميناء من الأجانب إلى العمالين، وبلغت الطاقة الإنتاجية لمطاحن الحبوب حوالي 2,500طن يومياً.

الشركة اليمنية للمطاحن وسوامع القلال، تقع الشركة في الملاحة على مساحة مبنية عدن بمقدار 10,000 متر مربع، تم تركيب عدد 10 معاولة سوامع جديدة بسعة تخزينية تصل

حوالي 80,000 طن ، وتم زراعتها إلى مطاحن الدقيق بطاقة إنتاجية تبلغ 275 طن في اليوم.



## Port Security

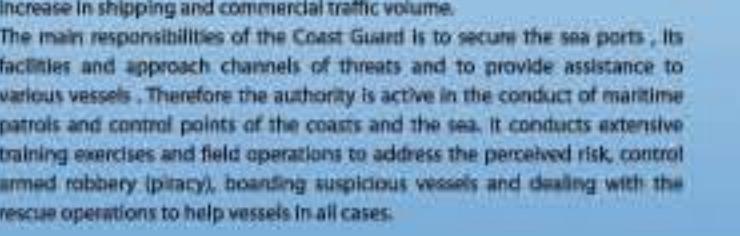
The Coast Guard - Gulf of Aden Sector, specialized in securing ports and its facilities had witnessed rapid promotion and development in all respects - quality and quantity - it owns and operate fast, unique and advanced high-tech patrol boats, sophisticated weapons and a military base. The expansion took place over the past years in establishing advanced centers in different marine sites on the coastline in each of Shukra and Ras Iman and Omaira Creek. The preparations are underway for the establishment of other centers on the island of Mokha and Myoon, the training of personnel and officers local and abroad, selecting and joining large numbers of young people to serve in this sector through the excellent relations of cooperation and coordination between the Coast Guard authority in our country and developed countries. The Gulf of Aden sector has received a number of Coast



Guard patrol boats and modern equipment used to monitor port marine basin, the coasts, movement round the clock, as well as training groups of individuals and sector officers in specialized institutes in those countries.

This had reflected on all the levels of security and stability experienced by the Port of Aden and other ports during the past years in terms of significant increase in shipping and commercial traffic volume.

The main responsibilities of the Coast Guard is to secure the sea ports , its facilities and approach channels of threats and to provide assistance to various vessels . Therefore the authority is active in the conduct of maritime patrols and control points of the coasts and the sea. It conducts extensive training exercises and field operations to address the perceived risk, control armed robbery (piracy), boarding suspicious vessels and dealing with the rescue operations to help vessels in all cases.



## أمن الميناء

شهد الجانب الأمني المتخصصين بحماية وتأمين المراافق والمنشآت اليمنية - خفر السواحل قطاع خليج عدن - تعزيزاً وتعميراً وتحديثاً ومتناهياً في جميع التوابي - كما وكيفاً - فأسس يمتلك ويستخدم الزوارق العسكرية السريعة و الحديثة المتميزة بالتقنية المالية والأسلحة المتطورة وقادمة من كاملاً وجرى على مدى السنوات المنصرمة التوسعة في إنشاء المراكز المتقدمة في مواقع بحرية مختلفة على الشريط الساحلي في كل من قرنة وراس عمران وغور عمره وتتجذر الاستعدادات لإنشاء مراكز أخرى في جزيرة ميون والخواص وأعادل وتأهيل وتدريب الأفراد وضيابات داخلياً وخارجياً وأختيار إلحاق أعداد كبيرة من الشباب إلى الخدمة في هذا القطاع المتغير ومن خلال علاقات التعاون والتنسيق التي قاتلت بجهود مخلصة خفر السواحل في بلادنا والدول المقصدة فقد تلقى قطاع خليج عدن تغير المعايير عدداً من الزوارق العسكرية والمعدات الحديثة المستخدمة في إقامة الحوض البحري للمهندس والشواطئ وزمد الحركة على مدار الساعة وكذلك تأمين مجتمع من أفراد وعطب القطاع في الماء المتخصص في تلك الدول.

وقد انعكس كل ذلك على مستوى الأمان والاستقرار الذي شهدته ميناء عدن والوان الأخرى خلال السنوات الماضية من حيث الزيادة الكبيرة في مستوى وحجم المرورات التجارية والتجارية فيها . وتتخصص هؤلاء قوات خفر السواحل بتأمين المراكز التجارية والمناطقية وتنمية وتطوير المراافق والمنشآت اليمنية وتطوير المراافق والمنشآت التجارية والتجارية فيها . ولذلك فهي تتطلع باستيراد الموريات البحرية وتنقل المراافق الشواطئ والبحار وإجراء التدريبات والتأثيرات الميدانية الملكية على عمليات التصدي للمهاجمين الفتنية ومحاكاة سلطنة المسلح (القرصنة) وافتتاح السفن المشوهة والتعامل مع عمليات الإنقاذ وإغاثة السفن في جميع الأحوال.



### Stevedoring Monopoly Abolished under new Cargo Handling Regulations for Yemeni Ports

لرفع من كفاءة الموانئ وتحسين مستوى خدمتها وتحقيقها لـ انتهاكها بين الشركات العاملة في تشادل معاولة البصانو، أصدر وزير النقل القرار رقم (٧٦) لسنة ٢٠٠٨م والخاص بـ تطبيق أعمال معاولة البصانو المنفذة في محلها الأولى على التسمية والتعريف والأهداف ونطاق السريان وأنواع البصانو وحركتها على السفن والأرصدة والمستودعات والاسناد .

والذريخن القانونية الصادرة لـ إزاذه هذه الأعمال في الماء فيما يحتوى الفصل الثاني من اللائحة على الشروط واجراءات إصدار التراخيص ومقدار الرسوم المالية ونطاق السريان ونطاعة المخالفات وقطع عمليات تشغيل العمالة العاملة في محلها الأولى وتحفيتها وحماية حقوقها والبيئة لسلامة العاملين .

ويسعدون هذه اللائحة تحرر هذا التشدد الشمولي الذي حل حكراً الجموعة من الشركات التي تعمل في سوق واماكن معين ومحظى خلال ما تشهده الماء الذي يتحرك متولاً

والتطورات الجارية على المستويين الإقليمي والوطني . يتم عن طريق تحرير الأسماء التي تمثل الصوامع بمعدل ٦,٠٠٠ طن في اليوم .